

TABLE OF CONTENTS

Inside Cover Page	i
Inside Title Page	ii
Declaration Page	iii
Dedication Page	iv
Thesis Advisor’s Approval Page	v
Thesis Examiners’ Approval Page.....	vi
Acknowledgements.....	vii
Table of Contents.....	ix
List of Tables.....	xiii
Abstract.....	xiv
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	7
1.3 Objectives of the Study	7
1.4 Significance of the Study	8
1.5 Scope and Limitation.....	8
1.6 Definition of Key Terms	8

CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW	10
2.1. Review of Related Theories.....	10
2.1.1. Novel.....	10
2.1.2. Idioms	11
2.1.3. Classification of Idioms	13
2.1.3.1 Transparent-Opaque Idioms.....	13
2.1.3.1.1 Transparent Idioms	13
2.1.3.1.2 Semi Transparent Idioms.....	13
2.1.3.1.3 Semi-Opaque Idioms	13
2.1.3.1.4 Opaque Idioms.....	14
2.1.3.2 Culture Free and Loaded Idioms.....	14
2.1.4. The Concept of Translation	15
2.1.5. Translation Strategies	18
2.2. Review of Related Studies.....	20
CHAPTER 3 METHOD OF THE STUDY	23
3.1 Research Approach	23
3.2 Source of Data	23
3.3 Technique of Data Collection	24
3.4 Technique of Data Analysis	24

CHAPTER 4: DATA PRESENTATION AND DISCUSSIONS.....	26
4.1 Data Presentation	27
4.1.2 Idioms and Their Translation	30
4.1.2.1 Transparent Idioms	30
4.1.2.2 Semi Transparent Idioms	31
4.1.2.3 Semi-Opaque Idioms	32
4.1.2.4 Opaque Idioms	33
4.1.3 Translation Strategies	34
4.1.3.1 Using and Idioms of Similar Meaning and Form	35
4.1.3.2 Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form	35
4.1.3.3 Translation by Paraphrase.....	35
4.1.3.4 Translation by Omission	35
4.2 Discussions	36
4.2.1 Translation Strategies on Transparent Idioms	37
4.2.2 Translation Strategies on Semi Transparent Idioms	42
4.2.3 Translation Strategies on Semi-Opaque Idioms	48
4.2.4 Translation Strategies on Opaque Idioms	55
4.2.5 Translation Strategies on Culture Free and Loaded Idioms	61
4.3 Interpretation of Data.....	61

CHAPTER 5: CONCLUSION	64
REFERENCES	66
APPENDIX	
LIST of IDIOMATIC EXPRESSIONS FOUND.....	xv

LIST OF FIGURES

TABLE 1:	Table 4.1.1 The Classifications of Idioms Expressions found in <i>Harry Potter and The Deathly Hallows</i>	29
TABLE 2:	Table 4.1.3.5 List of the applied Translation Strategies.....	35